

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 57

Isa57:1  
פְּרָאֵרִים יִפְּרָאוּ וְצַדִּיקִים יִשְׁמְרוּ וְעַל־לֵב  
אֲנֹשִׁים יִסָּדוּ וְצַדִּיקִים יִשְׁמְרוּ וְעַל־לֵב

וְאֲנֹשִׁים יִסָּדוּ וְצַדִּיקִים יִשְׁמְרוּ וְעַל־לֵב

**1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb**

**w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.**

**Isa57:1** The righteous one perishes, and no man takes it to heart;

and merciful men are taken away, while no one understands.

For the righteous one is taken away from evil,

<57:1> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος.

**1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tē kardīa,**

**Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;**

kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei.

**and men just are lifted away, and no one contemplates.**

apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;

**For from the face of injustice has been lifted away the just one.**

בְּיָבוֹא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּךְ נִכְחוּ:  
יָבוֹא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּךְ נִכְחוּ:

**2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.**

**Isa57:2** He enters into peace; they rest in their beds,

each one who walked in his uprightness.

<2> ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἢ ταφῇ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

**2 estai en eirēnē hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.**

**shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.**

גִּוְאַתֶּם קִרְבוֹת־הַנְּהַח בְּנֵי עֲנָנָה זָרַע מְנַאֲרָה וַתִּזְנְהוּ:  
אֲנִי וְאַתֶּם קִרְבוֹת־הַנְּהַח בְּנֵי עֲנָנָה זָרַע מְנַאֲרָה וַתִּזְנְהוּ:

**3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.**

**Isa57:3** But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

<3> ὑμεῖς δὲ προσάγαγετε ᾧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς.

**3 hymeis de prosagagete hōde, huiοi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;**

**But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!**

דַּעֲלֵ-מִי הַתְּעַנְנִי עַל־מִי תִתְחַיְבוּ פֶה תִּתְאַרְיְכוּ לְשׁוֹן  
דַּעֲלֵ-מִי הַתְּעַנְנִי עַל־מִי תִתְחַיְבוּ פֶה תִּתְאַרְיְכוּ לְשׁוֹן

הלווא-אתם? לְהִי-פִשֶׁע זֶרַע שִׁקְרָ:

4. **`al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu pneh ta'ariku lashon halo'-`atem yil'dey-phesha` zera` shaqer.**

**Isa57:4** Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

<4> ἐν τίνι ἐνετροφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?

In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?

kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn?

And against whom have you slackened your tongue?

ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?

not Are you children of destruction? a seed without honor?

שָׂרָא לְבָרָא עֲשֵׂהוּ עֵץ רַעֲוֹן מִן-כָּל עֵץ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
:שָׂרָא לְבָרָא עֲשֵׂהוּ עֵץ רַעֲוֹן מִן-כָּל עֵץ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים

הַהֲנַחְמִים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲוֹן שִׁחִי הַיְלָהִים  
בְּנַחְלִים תַּחַת סַעֲפֵי הַסְּלָעִים:

5. **hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'iphey has'la'im.**

**Isa57:5** Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree, who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

<5> οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,

ones calling for aid upon the idols under trees bushy?

sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.

slaying their children in the ravines between the rocks?

וּבְחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֶךָ הֵם הֵם גִּזְרֶיךָ גַּם-לָהֶם שִׁפְכֶתָּ נֶסֶךְ  
:שִׁפְכֶתָּ נֶסֶךְ וּבְחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֶךָ הֵם הֵם גִּזְרֶיךָ גַּם-לָהֶם שִׁפְכֶתָּ נֶסֶךְ

הַעֲלִית מִנְחָה הַעַל אֶלֶּה אֲנַחֵם:

6. **b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek gam-la hem shaphak't' neseke he`elith min'chah ha`al `eleh `enachem.**

**Isa57:6** Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot; even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering. Shall I be consoled over these things?

<6> ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κάκεινοις ἐξέχεας σπονδὰς κάκεινοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros,

That is your portion, this is your lot.

akeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;  
 To those you poured out libations, and to these you offered sacrifices;  
 epi toutois oun ouk orgisthēsomai?  
 over these things then shall I not be provoked to anger?

זעל הר-גבֹּהַ וְנִשָּׂא שְׁמֹתַ מִשְׁכְּבֶךָ וְגַם-שָׁם עָלִית לְזִבְחַ זָבַח:  
 7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

**Isa57:7** Upon a lofty and high mountain you have made your bed.  
 You also went up there to offer sacrifice.

<7> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη,  
 καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē,  
 Upon mountain the high and elevated, there is your bed,  
 kai ekei anebibasas thysias sou.  
 and there you carried up your sacrifices.

חֲוֹצֵה דַלְתוֹת וְהַמְזוֹנָה שְׁמֹתַ זְכָרוֹנֶךָ  
 כִּי מֵאִתִּי גִלִּית וְתַעֲלִי הַרְחַבְתַּ מִּשְׁכְּבֶךָ  
 וְתִכְרַתְּ לָךְ מִהֵם אֶהְבֵּת מִשְׁכְּבָם יָד חֲזִית:

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith wata`ali hir'chab't'  
 mish'kabek watik'rath-lak mehem `ahab't' mish'kabam yad chazith.

**Isa57:8** Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.  
 For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.  
 And you have made an agreement for yourself with them,  
 you have loved their bed, at a hand you looked.

<8> καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ὧου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆς, πλεῖόν τι ἔξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;  
 And behind the doorposts of your door you placed your memorials.

ōou hoti ean ap' emou apostēs, pleion ti hexeis;  
 Did you think that if you should separate from me more anything you would have.  
 ēgapēsas tous koimōmenous meta sou  
 You loved the ones going to bed with you;

טוֹתְשָׁרִי לְמַלְךָ בְּשֵׁמֶן וְתַרְבִּי רִקְחֶיךָ  
 וְתִשְׁלַחֵי צִירֶיךָ עַד-מְרַחֵק וְתִשְׁפִּילֵי עַד-שְׂאוּל:

9. **watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik**  
**wat'shal'chi tsirayik `ad-merachoaq watash'pili `ad-sh'ol.**

**Isa57:9** You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;  
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

<9> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν  
ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἄδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn  
and you multiplied your harlotry with them,

kai pollous epoiēsas tous makran apo sou  
and many you made of them far from you.

kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hādou.

And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

---

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××  
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

יְבָרַב הַרְבֵּיךָ יַגְעֵתָ לֹא אָמַרְתָּ נֹאֲשׂ חַיַּת יְהוָה מִצָּאֵת  
עַל-כֵּן לֹא חָלִיתָ:

10. **b'rob dar'kek yaga`at' lo' `amar't' no'ash chayath yadek matsa'th**  
**`al-ken lo' chalith.**

**Isa57:10** You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.  
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

<10> ταῖς πολυδίαῖς σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Πάυσομαι ἐνισχύουσα  
ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas  
in your many ways You tired. And you said not,

Pausomai enischuouosa hoti epraxas tauta,

I shall cease growing in strength. For you practiced these things.

dia touto ou katedeēthēs mou sy

On account of this did not earnestly beseech of me you.

---

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××  
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

יֵאֵן-אֶת-מִי הָאָגַת וְתִירָאִי כִי תִכְזְּבִי וְאֹתִי לֹא זָכַרְתָּ  
לֹא-שָׁמַתָּ עַל-לִבֶּךָ הֲלֹא אָנֹכִי מִחֻשָּׁה וּמֵעֲלָם וְאֹתִי לֹא תִירָאִי:

11. **w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't'**  
**`al-libek halo' `ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.**

**Isa57:11** Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me  
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

<11> τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με  
καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου;  
κάγω σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμέ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me

In venerating whom were you afraid of, that you lied against me,

kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me  
and did not remember me, nor took me  
eis tēn dianoian oude eis tēn kardia sou?  
into your consideration, nor into your heart?

kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.  
And I beholding you shall overlook, yet me you did not fear.

---

יבִּאֲנִי אֲגִיד צְדָקָתְךָ וְאֶת־מַעֲשֵׂיךָ וְלֹא יוֹעִילוֹךָ 12  
:יְצַלְכֶם וְיָצִילְכֶם וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל

12. 'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma`asayik w'lo' yo'iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

<12> κἀγὼ ἀπαγγελω τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou

And I shall report of your righteousness;

kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.

and your evils which shall not benefit you.

---

יִגְבְּזַעְקֶךָ יִצְיָלְךָ קְבוּצֵיךָ וְאֶת־כְּלָם וְשָׂא־רוּחַ יִקַּח־הֶבֶל  
וְהַחֹסֶה בִּי יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הָר־קְדֹשִׁי 13  
:יְצַלְכֶם וְיָצִילְכֶם וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל

13. b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel  
w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.

But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.

But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

<13> ὅταν ἀναβοήσης, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·

τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταίγῃς.

οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou;

Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!

toutous gar pantas anemos lēmpsetai kai apoisei kataigis.

these things For all the wind shall take, and shall carry away the gale.

hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn

But the ones holding on in me shall acquire the earth,

kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.

and they shall inherit mountain my holy.

---

יִד וְאָמַר סִלְוֵי-סִלְוֵי פִּנּוּ-דְרָךְ דְּרָךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדְּרָךְ עַמִּי 14  
:יְצַלְכֶם וְיָצִילְכֶם וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,

remove the stumblingblock out of the way of My people.

<14> καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς

καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous

And they shall say, Clear from in front of him the ways,

kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.

and lift the impediments from the way of my people!

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו 15  
יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו  
יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׁמַח בְּיָשׁוּבָיו

טוּבֵי כֹה אָמַר הָם וְנִשְׂאָ שִׁכְן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם  
וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת-הַכָּא וְשִׁפְלֵ-רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים  
וְלְהַחְיֹת לֵב נְדַבְּאִים:

15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon  
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim u'l'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity,  
whose name is Holy, I dwell on a high and holy place, and also with the contrite  
and lowly of spirit in order to revive the spirit of the lowly  
and to revive the heart of the contrite.

<15> Τάδε λέγει ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις  
ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδούς  
μακροθυμίαν καὶ διδούς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei ho huiistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,

Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.

hagios en hagiois onoma autō, kyrios huiistos en hagiois anapauomenos

Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;

kai oligopsychois didous makrothymian

and to the faint-hearted giving long-suffering,

kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardian

and giving life to the ones being broken in heart.

גַּם-עַד יִשְׂמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׂמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׂמַח בְּיָשׁוּבָיו 16  
:כִּי-עַד יִשְׂמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׂמַח בְּיָשׁוּבָיו וְיִשְׂמַח בְּיָשׁוּבָיו  
טוּבֵי כֹה לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנַפְחַ אֶקְצוּרָה  
כִּי-רוּחַ מְלִפְנֵי יַעֲטוּרָה וְנִשְׂמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

16. ki lo' l'olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph  
ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;  
for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

<16> Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·  
πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas

not into the eon I shall punish you,

oude dia pantos orgisthēsomai hymin;  
 nor always shall I be provoked to anger with you;  
 pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.  
 for a spirit from me shall go forth, and breath all I made.

יִזְבַּחְנִי בְּצַעֲוֹ קִצְפֹּתַי וְאַכְהוּ הַסִּתֵּר  
 וְאֶקְצֹף וַיִּלְךְ שׁוֹבֵב בְּדַרְךְ לְבוֹי׃

17. ba`awon bits`o qatsaph'ti w'akehu has'ter  
 w'eq'tsoph wayelek shobab b'derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;  
 I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

<17> δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα  
 τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di' hamartian brachy ti elypēsa auton  
 On account of sin a little in anything I grieved him,  
 kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autou,  
 and I struck him, and I turned my face from him;  
 kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.  
 and I was grieved, and he went gloomy in his ways.

יֵחַדְרְכֵּוּ וְאֶרְפְּאֶהוּ וְאֶנְחֵהוּ וְאֶשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ וְלְאַבְלָיו׃

18. d'rakayu ra'ithi w'er'pa'ehu w'an'chehu wa'ashalem nichumim lo w'la'abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;  
 I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

<18> τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν  
 καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton  
 his ways I have seen, and I healed him, and comforted him,  
 kai edōka autō paraklēsin alēthinēn,  
 and gave to him comfort true.

יִטְבוֹרֵא נוֹב שְׂפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק  
 וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפְּאֶתִיו׃

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachok  
 w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.

**Isa57:19** Creating the fruit of the lips. Peace, peace to him who is far and to him who is near, says יְהוָה, and I shall heal him.

<19> εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν· καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin;

Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.

kai eipen kyrios Iasomai autous.

And YHWH said, I shall heal them.

---

לְיָצֵק לְעֹפְרָא עַל מַגְלַת עַל עֲלֹמֵי עֵינַי 20  
:עֲלֹמֵי עֵינַי מַגְלַת עַל עֲלֹמֵי עֵינַי

כִּוְהַרְשָׁעִים כִּפִּים נִגְרָשׁ כִּי הַשָּׁקֵט לֹא יִבְכַּל  
וַיִּגְרְשׁוּ מִיָּמִיו רַפְּשׁ וְטִיט:

**20. w'har'sha`im kayam nig'rash ki hash'get lo' yukal wayig'r'shu meymayu rephesh watit.**

**Isa57:20** But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet, and its waters toss up refuse and mud.

<20> οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.

But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

---

עֲלֹמֵי עֵינַי 21 עֲלֹמֵי עֵינַי עֲלֹמֵי עֵינַי עֲלֹמֵי עֵינַי

כִּא אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרַשָּׁעִים: ס

**21. 'eyn shalom 'amar 'Elohay lar'sha`im.**

**Isa57:21** There is no peace, says my El, for the wicked.

<21> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.

There is no rejoicing to the impious, said the El.